

## BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

---

GEWONE ZITTING 2001-2002

6 MAART 2002

---

### VOORSTEL VAN RESOLUTIE

**tot oprichting van een gewestelijke  
werkgroep voor duurzame ontwikkeling  
ter voorbereiding en opvolging van de  
Wereldtop Rio + 10 in Johannesburg  
(augustus 2002)**

(ingediend door de heer Sven GATZ (N) c.s.)

---

#### Toelichting

Eind augustus gaat de zogenaamde Top van de aarde Rio + 10 van start in Johannesburg (Zuid-Afrika). Er wordt wereldwijd door vele ngo's uitgekeken naar deze top. Het is de opvolging van de UNCED (United Nations Conference on Environment and Development) in Rio de Janeiro (Brazilië), waar op 14 juni 1992 onder andere de Agenda 21 werd aangenomen door de internationale gemeenschap (wereldleiders, wetenschappers, internationale organisaties, ngo's). Sinds de Wereldtop van Rio is het begrip duurzame ontwikkeling gemeengoed geworden.

De bedoeling is om de wereldgemeenschap op alle niveaus te mobiliseren om deze nieuwe ontwikkelingsrichtlijnen of dit ontwikkelingsmodel te implementeren, op alle niveaus. Zo heeft de federale overheid een Federaal Plan voor Duurzame Ontwikkeling bij koninklijk besluit van 19 september 2000 ingevoerd als toetssteen voor het federaal beleid. Maar niet enkel nationale overheden hebben een rol te spelen in het tot stand brengen van duurzame ontwikkeling. Zo heeft de Europese Unie (onder andere op de informele top van Porto in 2000) gewezen op de rol van steden en de noodzaak van een geïntegreerd beleid voor duurzame steden. Hoofdstad 28 van Agenda 21 is dan weer geheel gewijd aan het lokale niveau.

## CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

---

SESSION ORDINAIRE 2001-2002

6 MARS 2002

---

### PROPOSITION DE RESOLUTION

**visant à créer un groupe de travail régional  
du développement durable pour préparer  
le sommet mondial Rio + 10 à Johannesburg  
(août 2002)  
et en assurer le suivi**

(déposée par M. Sven GATZ (N) et consorts)

---

#### Développements

Le sommet de la Terre Rio + 10 débutera fin août à Johannesburg (Afrique du Sud). Dans le monde, de nombreuses organisations non gouvernementales attendent ce sommet avec impatience. Il fait suite à la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement (CNUED) qui s'est déroulée à Rio de Janeiro (Brésil) et où, le 14 juin 1992, la communauté internationale (dirigeants mondiaux, scientifiques, organisations internationales, organisations non gouvernementales) a adopté notamment l'Action 21. Depuis le sommet de Rio, le concept de développement durable s'est généralisé.

L'objectif est de mobiliser la communauté internationale à tous les niveaux afin de mettre en œuvre, à tous les niveaux, ces nouvelles directives de développement ou ce modèle de développement. Ainsi, par arrêté royal du 19 septembre 2000, le gouvernement fédéral a fait d'un Plan fédéral de développement durable le socle de la politique fédérale. Mais les autorités nationales ne sont pas les seules à avoir un rôle à jouer dans la mise en place du développement durable. Ainsi, l'Union européenne (notamment lors du sommet informel de Porto en 2000) a souligné le rôle des villes et la nécessité d'une politique intégrée pour des villes durables. Le chapitre 28 de l'Action 21 concerne quant à lui exclusivement le niveau local.

Zonder een bijdrage van alle niveaus en in het bijzonder het lokale, kunnen de doelstellingen niet gerealiseerd worden. Lokale overheden worden aangespoord een lokale agenda 21 op te stellen.

De Wereldtop in Johannesburg zal niet zozeer trachten nieuwe doelstellingen te stellen of de agenda bij te sturen, dan wel te zorgen voor een opvolging van Rio : hoe de afspraken die de deelnemende landen in Rio hebben onderschreven ook verder afdwingen in de praktijk.

### *Wat is duurzame ontwikkeling ?*

De Brundtland-commissie, die de top van Rio voorbereidde, definieerde in 1987 duurzame ontwikkeling als volgt : « Het is een ontwikkeling waarbij de huidige generaties in hun behoeften wordt voorzien, zonder daarmee het vermogen van toekomstige generaties om aan hun behoeften te voorzien, in het gedrag te brengen. ». Volgens Brundtland (de toenmalige premier van Noorwegen die de VN-commissie voorzat) staan milieuproblemen en armoede in verband met elkaar en moeten ze op een geïntegreerde manier aangepakt worden. Voor de enen is dit een ware revolutie in de ontwikkelingspatronen op wereldvlak, voor anderen is het een evolutie of bijsturing van de bestaande ontwikkelingspatronen in het Westen (of Noorden) ten aanzien van het Zuiden. Algemeen wordt aanvaard dat duurzame ontwikkeling vier elementen omvat : het sociale (rechtvaardigheid op wereldvlak), het ecologische (respect voor de draagkracht van de aarde), het participatieve (inspraak van de burgers) en het economische (productie en consumptie voor behoeftebevrediging).

In wezen is met duurzame ontwikkeling een visie geïntroduceerde die van het lokale tot het internationale niveau en van het economische over het sociale tot het milieubeleid als een geheel moet worden benaderd. Het is dus meer dan een programma, agendapunten die moeten worden uitgevoerd. Het is een nieuw denkproces.

Dit neemt niet weg dat Agenda 21 ook rond concrete actiepunten een politieke consensus bereikte :

- 1) sociaal-economisch : internationale samenwerking, armoedebestrijding, verandering van de consumptiepatronen, demografische ontwikkelig, gezondheid, ...;
- 2) behoud en beheer van hulpbronnen voor ontwikkeling : bescherming van de atmosfeer en oceanen, van bossen en andere ecosystemen, bestrijding van woestijnvorming en verdroging, duurzame landbouw, goed beheer van afvalstoffen enz.;
- 3) versterking van maatschappelijke groepen : de positie van de vrouw, de rol van kinderen, erkenning van de rechten van inheemse volkeren, de rol van de ngo's, ini-

Les objectifs ne pourront pas être réalisés sans une contribution de tous les niveaux et en particulier du niveau local. Les collectivités locales sont encouragées à élaborer une Action locale 21.

Le sommet de Johannesburg a moins pour but de fixer de nouveaux objectifs ou de corriger le calendrier que de veiller à assurer un suivi de Rio : comment obliger dans la pratique les pays qui ont participé à Rio à respecter leurs engagements ?

### *Qu'est-ce que le développement durable ?*

La commission Brundtland, qui a préparé le sommet de Rio, a défini le développement durable en 1987 comme « un développement qui répond aux besoins du présent sans compromettre la capacité des générations futures de répondre aux leurs ». Selon Brundtland (à l'époque première ministre de la Norvège qui présidait la commission des Nations unies) les problèmes d'environnement et de pauvreté sont intimement liés et doivent être abordés de manière intégrée. Pour les uns, il s'agit d'une véritable révolution des modèles de développement au niveau mondial, pour d'autres il s'agit d'une évolution ou d'une correction des modèles de développement existant en Occident (ou dans le Nord) par rapport au Sud. On admet généralement que le développement durable comporte quatre éléments : le social (justice dans le monde), l'écologique (respect des ressources de la terre), le participatif (participation des citoyens) et l'économique (production et consommation en fonction des besoins à satisfaire).

Au fond, on introduit avec le développement durable un concept qui doit être traité comme un tout : du niveau local au niveau international et de la politique économique à la politique de l'environnement, en passant par la politique sociale. Il y a là plus qu'un programme, plus que des points d'un ordre du jour qui doivent être exécutés. Il s'agit d'une nouvelle façon de penser.

Il n'empêche qu'Action 21 a aussi dégagé un consensus politique sur des points d'action concrets :

- 1) le socio-économique : collaboration internationale, lutte contre la pauvreté, changement des modes de consommation, développement démographique, santé ...;
- 2) la conservation et la gestion des ressources du développement : protection de l'atmosphère et des océans, des bois et des autres écosystèmes, lutte contre la désertification et la sécheresse, agriculture durable, bonne gestion des déchets, etc.;
- 3) le renforcement des groupes sociaux : position de la femme, rôle des enfants, reconnaissance des droits des peuples autochtones, rôle des organisations non gouver-

tatieve van plaatselijke overheden, de rol van vakbonden, enz.;

- 4) middelen van uitvoering : financiële middelen, overdracht van technologie, educatie, wetenschappelijk onderzoek, institutionele voorzieningen, informatie ten behoeve van de besluitvorming (onder andere indicatoren) enz.

### *Wat doet het Hoofdstedelijk Gewest ?*

Op gewestelijk niveau beginnen we niet van een blanco-blad. Het ontwerp voor het GewOP stelt dat het Hoofdstedelijk Gewest hetzij rechtstreeks, hetzij door middel van verplichtingen aangegaan door de federale Staat betrokken is in diverse beleidsvormen van strategische aard. Zo bijvoorbeeld worden de meeste strategische plannen van steden en landen die een voortrekkersrol willen spelen, geïnspireerd door de beginselen van de duurzame ontwikkeling. Het referentiekader voor het GewOP is Agenda 21 en het Federaal Plan voor Duurzame Ontwikkeling. Dit principe wordt opgenomen in de transversale voorwaarden die nodig zijn voor de uitvoering van het stadsproject. Het voorontwerp van GewOP stelt duidelijk dat dit begrip meer inhoudt dan enkel de milieuaspecten. Het houdt rekening met leefmilieu, participatie, sociale gelijkheid en eigenlijk met deze elementen, al lijken ze soms tegenstrijdig met elkaar, te samen. « Dus alleen die projecten die de drie pijlers op adequate manier met elkaar kunnen verzoenen, kunnen als duurzame ontwikkeling gekenmerkt worden. » (transversale voorwaarden GewOP-ontwerp, 2001).

Het begrip duurzame ontwikkeling wordt dan ook regelmatig letterlijk of in haar principes vertaald in de prioriteiten van het ontwerp GewOP. Het is een goede basis om een aan gewestelijke Agenda 21 te werken.

Het Brussels Instituut voor Milieubeheer heeft op haar domein, een Brusselse Tabel van Milieu-indicatoren voor Duurzame Ontwikkeling opgemaakt. Het is een uitermate nuttig instrument in de evaluatie van de stappen naar duurzame ontwikkeling van de stad enerzijds, en anderzijds een instrument van informatie over duurzame ontwikkeling naar de « wakkere burgers » en dus van participatie.

Op lokaal niveau heeft de gemeente Etterbeek, op initiatief van de schepen voor leefmilieu en internationale solidariteit en de burgemeester, en met de steun van de Brusselse minister voor leefmilieu, de federale minister voor energie en duurzame ontwikkeling en de Vlaamse minister voor ontwikkelings samenwerking, een colloquium gehouden over « Duurzame ontwikkeling en lokale besturen » als een eerste stap naar een lokale agenda 21. Origineel op dit niveau is dat, conform het concept duurzame ontwikkeling, de lokale uitwerking van duurzame ontwikkeling ook de internationale dimensie, en internationale solidariteit omvat. Ook het « Forum voor Duurzame

nementales, initiatives des autorités locales, rôle des syndicats, etc.;

- 4) les moyens d'exécution : moyens financiers, transfert de technologie, éducation, recherche scientifique, structures institutionnelles, information pour la prise de décision (notamment indicateurs), etc.

### *Que fait la Région de Bruxelles-Capitale ?*

Au niveau régional, nous ne partons pas de rien. Le projet de PRD prévoit que la Région de Bruxelles-Capitale est associée à plusieurs politiques de nature stratégique soit directement, soit via les obligations contractées par l'Etat fédéral. Ainsi, la majorité des plans stratégiques des villes et des pays qui entendent jouer un rôle de pionnier s'inspirent des principes du développement durable. Action 21 et le Plan fédéral de développement durable constituent le cadre de référence du PRD. Ce principe figure dans les conditions transversales nécessaires à l'exécution du projet de ville. L'avant-projet du PRD indique clairement que cette notion dépasse les seuls aspects environnementaux. Elle tient compte de l'environnement, de la participation, de l'équité sociale et en réalité de tous ces éléments ensemble, même s'ils semblent parfois contradictoires. « Donc seuls les projets susceptibles de concilier adéquatement les 3 piliers peuvent être qualifiés de développement durable. » (conditions transversales du projet de PRD, 2001).

Le concept de développement durable se retrouve dès lors régulièrement traduit, littéralement ou dans ses principes, dans les priorités du projet de PRD. Il y a là une bonne base pour travailler à une Action régionale 21.

Le site de l'Institut bruxellois de gestion de l'environnement présente un tableau bruxellois des indicateurs environnementaux pour un développement durable. Il s'agit d'une part d'un instrument extrêmement utile pour évaluer les progrès vers le développement durable de la ville et, de l'autre, d'un instrument d'information sur le développement durable à l'adresse des « citoyens responsables » et donc d'un instrument de participation.

Au niveau local, la commune d'Etterbeek a organisé, comme première étape vers une Action locale 21, un colloque sur le thème « Développement durable et pouvoirs locaux » à l'initiative de l'échevin de l'Environnement et de la Solidarité internationale et du bourgmestre, avec le soutien du ministre bruxellois de l'Environnement, du secrétaire d'Etat fédéral à l'énergie et au développement durable et du ministre flamand de la coopération au développement. L'aspect original, à ce niveau, est que conformément au concept lui-même, la traduction locale du développement durable inclut également la dimension internationale, et celle de la solidarité internationale. Le « Forum du déve-

Ontwikkeling » van de Vereniging van de Stad en de Gemeenten van het Brussels Hoofdstedelijk gewest is actief op dit terrein. Het heeft tot doel acties van lokale besturen gericht op duurzame ontwikkeling te bevorderen.

### *Wat wil deze resolutie ?*

Deze resolutie vraagt concreet aan de regering om een tijdelijke werkgroep op te starten ter voorbereiding en opvolging van de top van de aarde in Johannesburg.

Deze werkgroep moet alle bevoegdheidsdomeinen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest die bij duurzame ontwikkeling betrokken zijn, omvatten.

Deze werkgroep heeft als taak de Brusselse, grootstedelijke aanbevelingen te formuleren aan de federale overheid die België op de Wereldtop van Johannesburg zal vertegenwoordigen. Door haar omvang combineert de stad economische, sociale, culturele en politieke functies die de uitwisseling van ideeën en de rechtstreekse deelname van de bevolking bevorderen. Het is een dynamische plek, vaak de motor achter verandering. Maar de stad is ook een bron van problemen die niet alleen schade berokkenen aan de gezondheid, de levenskwaliteit en het welzijn van de burgers maar ook aan de hele planeet (klimaatsveranderingen, ...). Brussel kan bijdragen aan de Wereldtop door aan de federale overheid specifiek stedelijke aanbevelingen te formuleren.

Deze werkgroep zal haar bevindingen eerst moeten toetsen bij het Brussels Parlement en zal ook een voorafgaande rondetafel moeten organiseren met alle betrokken actoren inzake duurzame ontwikkeling in het Hoofdstedelijk Gewest : de sociale partners, de lokale besturen, de ngo's, het hele netwerk aan organisatie van het maatschappelijk middenveld (buurtcomités, wijkraden, jongeren en seniorenwerkingen, ...).

Deze werkgroep heeft ook als taak om in opvolging van de Top van de aarde Rio + 10 te onderzoeken op welke wijze een centraal steunpunt voor duurzame ontwikkeling ten behoeve van de lokale besturen en al de betrokken partners op het werkveld in het Hoofdstedelijk Gewest vorm kan krijgen. Het kan ook bijdragen tot de sensibilisering van de burgers rond het concept duurzame ontwikkeling. Participatie en informatie zijn hiervoor kernbegrippen.

Dit steunpunt, waarvan de werkgroep de samenstelling, de werkwijze en het statuut verder moet uitwerken, moet ontstaan uit een samenwerking tussen de regering, de werkgevers en werknemersorganisaties en afgevaardigden van de ngo's in het Gewest.

loppement durable » de l'Association des ville et communes de la Région de Bruxelles-Capitale est également actif dans ce domaine. Il a pour but de promouvoir des actions des pouvoirs locaux axées sur le développement durable.

### *Que veut la présente résolution ?*

Concrètement, la présente résolution demande au gouvernement de créer un groupe de travail temporaire pour préparer le sommet de la terre de Johannesburg et en assurer le suivi.

Ce groupe de travail doit comprendre tous les domaines de compétence de la Région de Bruxelles-Capitale concernés par le développement durable.

Ce groupe de travail a pour mission de formuler les recommandations de la Région de Bruxelles-Capitale au gouvernement fédéral qui représentera la Belgique au sommet de Johannesburg. Vu sa taille, la ville combine des fonctions économiques, sociales, culturelles et politiques qui favorisent l'échange d'idées et la participation directe de la population. Elle est un lieu dynamique, souvent un moteur du changement. Mais souvent la ville génère aussi des problèmes dommageables non seulement à la santé, à la qualité de la vie et au bien-être des citoyens, mais aussi à la planète entière (changements climatiques, ...). Bruxelles peut contribuer au sommet mondial en formulant des recommandations spécifiquement urbaines aux autorités fédérales.

Ce groupe de travail devra d'abord soumettre ses conclusions au Parlement bruxellois et devra également organiser un tour de table préalable avec tous les acteurs concernés par le développement durable en Région de Bruxelles-Capitale : les partenaires sociaux, les pouvoirs locaux, les organisations non gouvernementales, l'ensemble du réseau des organisations du milieu associatif (comités de quartier, conseils de quartier, associations de jeunes et de seniors, ...).

A la suite du Sommet de la terre Rio + 10, ce groupe de travail aura également pour mission d'examiner comment donner forme, en Région de Bruxelles-Capitale, à un point d'appui central pour le développement durable au bénéfice des pouvoirs locaux et de tous les partenaires concernés sur le terrain dans la Région. Il peut également contribuer à sensibiliser les citoyens au concept de développement durable. La participation et l'information sont, à cet effet, des notions centrales.

Ce point d'appui, dont le groupe de travail devra déterminer plus en détail la composition, le mode de fonctionnement et le statut, doit résulter d'une collaboration entre le gouvernement, les employeurs et les organisations syndicales et les représentants des organisations non gouvernementales dans la Région.

Deze resolutie is ook een race tegen de tijd. De top van Johannesburg vindt eind augustus plaats. Dit betekent dat de werkgroep, binnen de regering, op zeer korte termijn de nodige deskundigheid verzamelt, bundelt tot voorstellen en toetst aan het Parlement en het maatschappelijk middenveld.

Sven GATZ (N)  
Adelheid BYTTEBIER (N)  
Vincent DE WOLF (F)  
François ROELANTS du VIVIER (F)  
Mahfoudh ROMDHANI (F)  
Brigitte GROUWELS (N)  
Béatrice FRAITEUR (F)  
Michel VAN ROYE (F)

La présente résolution tient également de la course contre la montre. Le sommet de Johannesburg a lieu fin août, ce qui signifie que le groupe de travail, au sein du gouvernement, doit rassembler à très court terme l'expertise nécessaire, la transformer en propositions et la soumettre au Parlement et au milieu associatif.

## VOORSTEL VAN RESOLUTIE

### **tot oprichting van een gewestelijke werkgroep voor duurzame ontwikkeling ter voorbereiding en opvolging van de Wereldtop Rio + 10 in Johannesburg (augustus 2002)**

De Brusselse Hoofdstedelijke Raad,

Gelet op de bepalingen van het ontwerp GewOP van 2001 dat duurzame ontwikkeling als een transversale voorwaarde stelt voor de uitvoering van het stadsproject,

Owewegende de noodzaak om het begrip duurzame ontwikkeling te concretiseren in de verschillende beleidsniveaus,

Overwegende dat alle beleidsniveaus betrokken moeten worden bij zowel de invulling als de uitvoering van Agenda 21,

Overwegende dat eind augustus de Top van de aarde in Johannesburg zal worden gehouden en België hier zal vertegenwoordigd worden door de federale overheid,

Overwegende dat er ook een specifieke stedelijke invulling van duurzame ontwikkeling is en moet zijn,

Overwegende de reeds bestaande positieve impulsen inzake duurzame ontwikkeling in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, in het bijzonder de initiatieven van het BIM en het Forum voor Duurzame Ontwikkeling,

Vraagt aan de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

- binnen de regering, over de verschillende beleidsdomeinen heen, een tijdelijke werkgroep duurzame ontwikkeling op te starten;
- dat deze werkgroep tegen mei 2002 de Brusselse aanbevelingen formuleert voor de Top van de aarde in Johannesburg, deze aanbevelingen voorlegt aan het parlement, ze bespreekt met de partners op het terrein en ze overmaakt aan de federale overheid;
- dat deze werkgroep de mogelijkheid onderzoekt op welke wijze een blijvend steunpunt voor duurzame ontwikkeling in het Hoofdstedelijk Gewest, samengesteld uit vertegenwoordigers van de sociale partners, ngo's lokale besturen en brusselse sociale verenigingen vorm van krijgen. Dit steunpunt heeft als taak :

## PROPOSITION DE RESOLUTION

### **visant à créer un groupe de travail régional du développement durable pour préparer le sommet mondial Rio + 10 à Johannesburg (août 2002) et en assurer le suivi**

Le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale,

Vu les dispositions du projet de PRD de 2001 qui fait du développement durable une condition transversale pour l'exécution du projet de ville,

Considérant la nécessité de concrétiser la notion de développement durable aux différents niveaux de pouvoir,

Considérant que tous les niveaux de pouvoir doivent être associés aussi bien au contenu qu'à l'exécution de l'Action 21,

Considérant que le Sommet de la terre se déroulera fin août à Johannesburg et que la Belgique y sera représentée par les autorités fédérales,

Considérant que le développement urbain a et doit également avoir une dimension spécifiquement urbaine,

Considérant les impulsions positives existant déjà en matière de développement durable dans la Région de Bruxelles-Capitale, en particulier les initiatives de l'IBGE et le Forum du développement durable,

Demande au gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

- de créer, au sein du gouvernement, un groupe de travail temporaire du développement durable qui englobe les différents domaines de compétences;
- que ce groupe de travail formule, d'ici mai 2002, les recommandations bruxelloises pour le Sommet de la terre de Johannesburg, soumette ces recommandations au parlement, en discute avec les partenaires de terrain et les transmette aux autorités fédérales;
- que ce groupe de travail examine comment donner forme, en Région de Bruxelles-Capitale, à un point d'appui permanent pour le développement durable composé de représentants des partenaires sociaux, des organisations non gouvernementales, des pouvoirs locaux et des associations sociales bruxelloises. Ce point d'appui a pour mission :

- ondersteuning van de opmaak van gemeentelijke agenda's 21,
- aanmoedigen van lokale participatie bij duurzame ontwikkeling,
- sensibilisering van de bevolking bij de duurzame ontwikkeling,
- aanbevelingen inzake duurzame ontwikkeling formuleren ten behoeve van het gewestelijk beleid.

8 februari 2002

Sven GATZ (N)  
Adelheid BYTTEBIER (N)  
Vincent DE WOLF (F)  
François ROELANTS du VIVIER (F)  
Mahfoudh ROMDHANI (F)  
Brigitte GROUWELS (N)  
Béatrice FRAITEUR (F)  
Michel VAN ROYE (F)

- de soutenir l'élaboration d'Actions communales 21,
- d'encourager la participation locale au développement durable,
- de sensibiliser la population au développement durable,
- de formuler des recommandations en matière de développement durable à destination de la politique régionale.

le 8 février 2002

